

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance de Vernon Lee \(Violet Paget, 1856-1935\)](#)[CollectionLettres rédigées par Vernon Lee \(Violet Paget\) - 1856-1935](#)[Collection1925](#)[ItemLettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 août 1925](#)

## Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 août 1925

**Auteurs : Lee, Vernon (Violet Paget)**

### Information générales

LangueFrançais

CoteFonds de dotation André et Berthe Noufflard

Nature du documentLettre manuscrite

Collation5 pages recto verso

Support

- Enveloppe blanche, 2 timbres et 2 tampons
- Papier blanc, plié en 4

Etat général du documentBon

Localisation du documentFonds de dotation André et Berthe Noufflard

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

12 Fichier(s)

### Dossier génétique

**Collection \*\* Hors collections \*\***

*Ce document est associé à :*

[Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 26 juillet 1925](#)

[Lettre de Berthe Noufflard à Vernon Lee - 23 Juillet 1925](#)

### Citer cette page

Lee, Vernon (Violet Paget), Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 août 1925, 1925-08-04. Holographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle). Consulté le 24/12/2025 sur la plate-forme EMAN : <https://eman-archives.org/HoL/items/show/69>

## Texte & Analyse

Analyse Amitié de VL pour les Noufflard, et réflexions sur l'amitié "à la française".  
Retour sur le livre envoyé par VL aux Noufflard au sujet de la guerre, et sur l'avis que s'en font les Noufflard qui ne doit pas entacher leur amitié.

VL travaille à la rédaction d'un texte en hommage à son ami John Singer Sargent récemment décédé, et évoque les souvenirs de moments partagés avec lui dans leur enfance.

Bulletin de santé de la surdité de VL.

Réflexions sur la politique italienne, la situation de Salvemini et l'assassinat de Giacomo Matteotti, et sur le rôle que peut jouer l'opinion des pays étrangers pour le régime italien.

Description de VL de son séjour à la campagne puis de son départ pour Oxford.

Transcription Enveloppe :

France

Madame André Noufflard

Fresnay-Le-Long

Quiberville

par

St Victor l'Abbaye

Ouville la Rivière

Seine Inférieur

24 Sloane Court London S.W.III

Le 34 août XXV

Mes chers amis - permettez moi [permettez-moi] de vous adresser ainsi, puisque votre amitié continue de m'être donnée si généreusement en toute connaissance de cause. Puisse l'horrible livre que je vous ai fait parvenir - horrible à mes propres yeux comme tout ce qui se rapporte à ce sujet - ne pas vous dégouter de moi. Car je conçois si bien que toute mon attitude dans les questions morales soit de nature à froisser toute la religion innée <et immanente [immanente]> en tout français de tradition et d'âme, car il me semble toujours que le français ~~pe~~ peut rire de ses dieux, mais a besoin de dieux... Je me trompe très vraisemblablement, comme dans beaucoup d'autres généralisations...

Il en reste une ~~sur~~à laquelle ~~p~~ l'expérience de ma vie m'oblige à de croire : c'est que vous autres français et françaises avez en fait d'amitié personnelle [personnelle] un idéal et une pratique absolument à vous. Plus d'une fois j'ai goûté à cette merveille qui est *l'amitié française* (bien ~~au~~ différente de celle dont parle Barrès !) ; il m'en est resté le regret constant et c'est peut-être à Fresnay que j'ai senti, la première fois depuis la guerre, que ce charme pourrait rentrer dans ma vie. Ainsi, rendez vous [rendez-vous] compte de tout ce qu'il y a de choquant pour vous dans mon gros livre ; ne le discutons pas et laissez moi [laissez-moi] vivre dans l'attente de nous revoir l'été prochain en Normandie et ~~peut-ê~~ peut-être cet hiver à Florence.

Ceci je voulais vous l'écrire dès que j'ai eu votre lettre. Mais Londres et la grande chaleur m'ont absolument démontée. Puis j'ai dû me mettre à écrire mes souvenirs d'enfance sur mon vieil ami Sargent, voulant donner cette satisfaction ~~avant~~ à ses sœurs avant leur départ à l'étranger. Et ~~me~~ tout travail régulier me laisse aujourd'hui incapable ou presque d'écrire des lettres.

Vous me demandez e où en est ma surdité ? Il paraît qu'elle ne grandira pas très

rapidement et que l'oreille qui me reste pourra durer autant que moi. D'autre part l'auriste a relevé une sensibilité morbide qui rend pénible et dangereux l'usage des appareils même les plus perfectionnés. On ne me permet qu'une sorte [sorte] de coquillage *vide* ~~faisant le~~ remplaçant simplement la main portée à l'oreille. Cela sert à bien peu ; et il faudra que mes amis continuent à user d'une franche patience avec moi ; beaucoup de mots, surtout de noms propres, m'échappent toujours et je renonce définitivement à toute conversation qui dépasse le tête à tête. J'en J'en ai fait l'expérience dernièrement à la table de mes amis, où je n'entendais plus qu'un bruit de voix sans rien y comprendre.

Que pensez vous [pensez-vous] de l'amnistie que nous octroie Mussolini ? Cela permettra-t-il à Salvemini de ~~pas~~ sortir d'un pays où, quelle que soit l'apparence d'une légalité nouvelle, le fanatisme individuel (sans compter la haine de ceux qu'il a accusés) sera une menace constante. Z Je souhaite son départ pour une autre raison : ~~ses~~ il ~~pe~~ est pour ainsi dire un otage [otage], et tant qu'il reste là bas [là-bas] il <nous> sera impossible de faire usage du journalisme étranger. Or l'opinion de l'étranger surtout de l'Angleterre qui ~~tient~~ tient la banque, peut agir très puissamment sur le change italien, et je crains que seul [seules] des difficultés d'argent pourront faire tomber (avec *la lira* !) le régime de Mussolini. Je me demande même si l'amnistie et la promesse de d'y soustraire les assassins de Matteotti ne vise pas à faire croire [croire] à l'Etranger à une *normalisation* favorable aux affaires. Je vous envoie un article fait par une personne amie et très au ~~contraire~~ recourant : j'ai dû insister pour qu'on n'y parle pas de Salvemini et je constate qu'on en a trop parlé. Sa liberté provisoire est un baïllon [bâillon] que M. ~~met~~ nous met sur la bouche.

Je vous écris de la campagne ~~and~~ assez mauvaise par la pluie, et où ce ~~ne~~ qui m'intéresse le plus ce sont les hérons ~~qui~~ pêchant à marée basse et nichant dans les grands pins du parc. C'est beau et moyenâgeux. Je passerai le reste du mois chez une amie, à Oxford, Miss Price, que connaissent les Elie. Mais l'adresse de Londres est la plus sûre, parce que la maison dispose d'une boîte à aux lettres permettant ~~q~~ le renvoi immédiat [immédiat] du courrier [courrier]. Dites moi [dites-moi], je vous en prie si, s'il vous arrive des nouvelles de Salvemini, et si vous croyez entrevoir du nouveau en Italie. Jamais on ne pourra faire le procès Matteotti, les différents *memoriali* sont *altro che amnestia* !

Laissez-moi de nouveau vous répéter combien votre amitié me touche et me fait du bien.

Afft

V. Paget

Notes Chaque nouvelle feuille est numérotée sur le recto, en commençant à "r/" pour la deuxième puis de 3 à 5

Tampon de poste Ouville la Rivière/Seine Inférieure sur le verso de l'enveloppe  
Contributeur(s)

- Geoffroy, Sophie (édition scientifique)
- Scotto d'Ardino, Camille (transcription et indexation)
- Walter, Richard (édition numérique)

## Présentation

Date 1925-08-04

Genre Correspondance

Mentions légales

- Document : Fonds de dotation André et Berthe Noufflard
- Fiche : Holographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Editeur de la fiche Holographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ;  
projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle)  
Publication Inédit

## Informations éditoriales

Destinataire Noufflard, Berthe

Lieu de destination Quiberville par Ouville la Rivière, Seine Inférieure (Normandie, France)

remplacé par: Quiberville par Ouville la Rivière, Seine Inférieure (Normandie, France)

Persons cited

- Elie et Florence Halévy
- Gaetano Salvemini
- Giacomo Matteotti
- John Singer Sargent
- Mabel Price
- Maurice Barrès
- Mussolini

Contexte géographique

- Angleterre
- campagne anglaise (londonienne)
- Florence
- Fresnay-le-Long
- Italie
- Londres
- Normandie
- Oxford

Couverture 24 Sloane Court, Chelsea, London S.W. 3, United Kingdom

Notice créée par [Sophie Geoffroy](#) Notice créée le 30/03/2018 Dernière modification le 26/09/2023

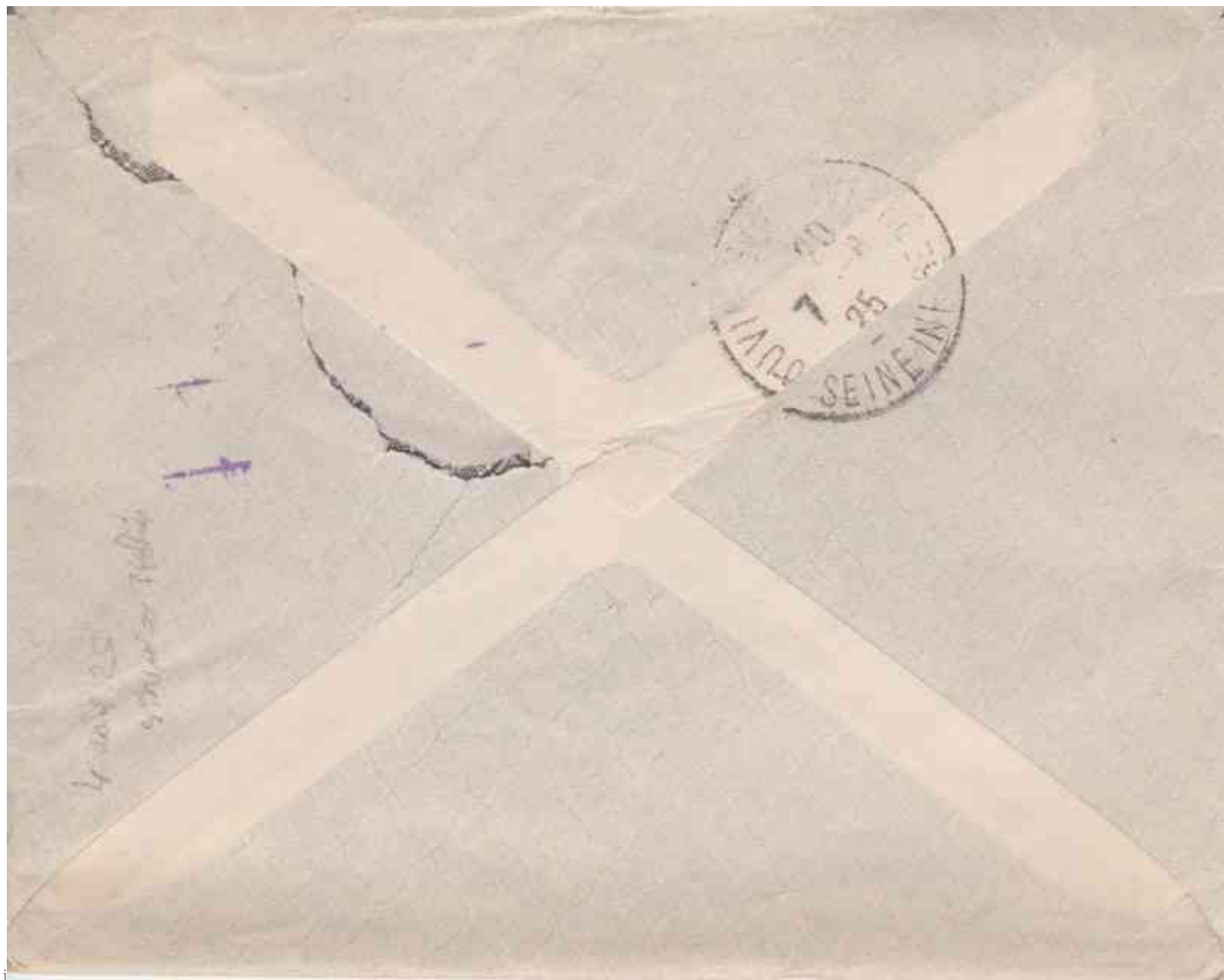
France



Madame André Nafflard  
Guicherville  
~~Fernay-le-Comte~~  
Bas Guille la Rivière  
~~St Victor l'Abbaye~~  

---

Seine Inférieure





24. Franc Court London S.W.  
le 4 août 1914.

Mes chers amis - permettez  
moi de vous adresser  
ainsi, par la voie de votre  
amitié continue de  
m'être donnée si  
fraternellement en toute  
connaissance de cause.  
Très l'horrible

livre que je vous  
ai fait parvenir -  
horrible à mes propres  
yeux comme tout ce  
qui se rapporte à ce  
sujet - ne pas vous  
défendre de moi.

Car je conçois si bien  
que toute mon activité  
est

17. Dans les questions morales  
soit de nature à  
fournir ~~la~~ <sup>l'élémentaire</sup> la  
religion ~~il n'y a~~ <sup>il n'y a</sup> rien  
tout français de  
tradition et d'âme. Car  
il me semble toujours  
que le français ~~peut~~ <sup>peut</sup>  
rire de ses dieux,  
mais a besoin de  
dieux... Je me trompe  
très probablement.  
Comme vous beaucoup.  
D'autres généralisations...  
Il en reste une  
à laquelle ~~je~~ <sup>je</sup> l'expérience  
de ma vie m'a obligé  
à croire. C'est que  
~~les autres~~ <sup>les autres</sup> français  
et français avec



2  
rien fait d'amitié <sup>destruite</sup>  
un idéal et une  
pratique absolument  
à vous. Plus d'une  
fois j'ai goûté à  
cette merveille qui  
est l'amitié française  
(bien ~~non~~ différente  
de celle dont parle  
Barres !); il m'en  
est resté le regret  
constant et d'une  
peut-être à Fran-  
que j'ai sentie la  
première fois depuis  
la guerre que ce  
charme s'ouvrait  
rentre dans ma vie.  
Ainsi, rendez vous  
compte de tout ce que  
j'ai de choquant pour  
vous dans mon  
propre livre; ne le

discutons pas. et laissez  
mon vivre dans l'abandon  
de mon avenir et de  
mon avenir en Normandie  
et ~~restez~~ juntez ce  
hiver à Florence.  
Ceci je voulais  
vous l'écrire dès que j'ai  
eu votre lettre. Mais  
Londres et la grande  
chaque m'ont absorbé  
démontée. J'ai fait  
un me mettre à  
écrire mes souvenirs  
d'enfance sur mon  
vieil ami Sargent, voulant  
donner cette satisfaction  
~~avant~~ à ces deux  
avant leur départ  
à l'étranger. Et ~~le~~  
ont paraitre répétés

3/ me laisse aujourd'hui  
incapable ou presque  
d'écrire des lettres.  
Mais me disant  
qu'on en est ma sordide,  
il paraît qu'elle ne  
franchira pas très rapide-  
ment et que l'otite  
qui me reste pourra  
durer autant que  
l'autre sans l'aider  
à relâcher une sensibilité  
moribonde qui rend  
fénille et dangereux  
l'usage des appareils  
même les plus perfectionnés.  
On se me rendra qu'une  
sorte de coquillage vide  
~~faissant~~ remplaçant  
l'instrument la main  
portée à l'oreille. Cela  
sert à rien ~~peu~~  
il faudra gérer mes  
amitiés continues à



avec d'une grande patience  
avec moi; beaucoup  
de mots sortent de  
normes propres, m'échappent  
toujours et je renonce  
définitivement à toute  
conversation qui dépasse  
le tête à tête. ~~Heu~~ Je  
n'ai fait l'expérience d'écriture  
qu'une fois à la table de  
nos amis, on se  
n'entendait plus qu'un  
bruit de voix sans  
rien comprendre.

Que pensez vous de  
l'annexion que nous  
devrions nous faire? Cela  
permettra-t-il à Salomon  
de ~~passer~~ sortir d'un  
pays où, quelle  
que soit l'apparence  
d'une légalité nomade,

4/ Le fanatisme individuel  
étant corrompu la haine  
de ceux qu'il a accusés  
sera une menace  
constante. Je souhaite  
son adieu pour une  
autre raison: ~~car~~ il  
~~est~~ est pour amoi-  
surer un otage, et  
tant qu'il reste là  
il sera impossible  
de faire usage du  
journalisme étranger.  
Or l'opinion de l'étranger  
survient de l'Angleterre  
qui tient toute la  
langue, peut-être  
très brutalement  
sur le change  
station, et je crains  
que seul des débuts  
d'argent pour son  
faire tomber (avec la vie)

le régime de Mussolini ne  
me demandent même  
l'immunité et l'appui  
de d'y contraindre les  
arrangements de Makers  
ne leur pas à faire  
Craie ~~au~~ l'étranger  
à une normalisation  
favorable aux affaires.  
Le RMS envoie son  
article fait par une  
personne amie et ~~tr~~  
au ~~contraint~~ <sup>constant</sup> : j'ai dû  
insister pour qu'on n'y  
parle pas de libéralisme  
et se contentent qu'on en  
ait parlé. La liberté  
provisoire est un baillon  
que M. ~~not~~ nous met  
sur la bouche.  
Je vous écris de la campagne  
avec assez mauvaise vue.  
la pluie et un peu  
~~qui~~ qui m'intéressent le



plus ce sont les  
hérons qui pechent  
dans la mare et  
richards dans les  
grand pino du parc.  
C'est le au ce magaudant.  
Je saurais le recat  
du mois chez une  
amie à Oxford Miss  
Price que connaît  
les Plie. Mais l'adresse  
de Londres est la plus  
sûre parce que la  
maison a une  
boîte aux lettres permettant  
de le renvoyer immédiatement  
au Courrier. Et le  
moi, je vous en prie  
si il vous arrive  
des nouvelles de  
Salvemini, et si vous

Croyez entrevoir du Rithmisme  
en Italie.

Jamais on ne pourra  
faire la prose parfaite.  
Les différents memoriaux  
sont autres que amnesia.

laissez-moi de  
nouveau considérer  
combien forte amitié

me tranche et me

fait du bien.

Left

H. Paget